



甲年常年期第二十主日

主曆二〇二六年八月十六日

主日彌撒欄

請在誦唸慈悲串經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲：萬民歌頌上主

C 6/8

Bob Fabing, S.J.
譯詞：彭育申

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 1 | 5 . 5 . |

萬民 請前來 歌頌上主，大地齊歡 唱。

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 | 1 . 1 . ||

萬民 請前來 歌頌上主，大地齊歡 唱。

2 3 2 1 | 4 . 3 1 | 2 2 2 2 3 1 | 5 . 5 . |

1、讚美上主，高 唱。我 們來到 喜樂主 前。

2、祢預備了 聖 筵，讓 祢子民 得享飽 飫。

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 | 1 . 1 . ||

1、萬物 皆歡唱 主的榮耀，祢是至高 主。

2、祢召 叫我們 齊來歡聚，祢是至高 主。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

五六，1，6~7

上主這樣說：「你們應當持守公道，履行正義，因為我的救恩就要來到，我的正義就要出現。還有一些異邦人皈依了上主，他們事奉上主，愛慕上主的名，作祂的僕人，又都遵守安息日，而不予以褻瀆，並固守我盟約。我要帶領他們上我的聖山，使他們在我祈禱的殿裡滿心歡樂；他們的全燔祭和犧牲，在我的祭壇上要蒙悅納；因為，我的殿宇將稱為萬民的祈禱所。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠六六

答：F (Dm) 4/4

朱健仁曲

1 7 6 . 3 | 6 6 6 6 5 | 3 - - 3 6 | 3 3 3 2 5 | 6 - - - ||

天 主，願 萬民都稱頌 祢， 願 列邦都讚美祢。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

中文告解時間：主日 2:30-3:00 PM 或主日彌撒後；
個別時間請與同神父聯繫。

中文明供聖體：每月第三主日 2:15-3:15 PM

指導司鐸：同衛峰神父 (Fr. Joseph) 626-964-3629 x125

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

領：

一、願天主憐憫我們，降福我們，願祂的容光照耀我們。
讓世人認識祂的道路，使萬民得知祂的救贖。

二、願萬民都踴躍歡欣，因祢按正義統治世人。
在地上以公正領導萬民。

三、天主，願萬民都稱頌祢，願列邦都讚美祢。
願天主給我們賜福，願四極八方敬畏天主。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

十一，13~15，29~32

弟兄們：我對你們外邦人說：我既然是外邦人的宗徒，我必須尊重我的職務；這樣，或許可以激起我的同胞發憤，因而能拯救他們中間一些人。如果因為他們被遺棄，世人就可以與天主和好，那麼，他們如果蒙接納，豈不是像死人復活了嗎？

因為天主的恩賜和召選是決不會撤回的。正如你們從前不服從天主，現在卻因了他們的不服從，你們倒蒙受了憐憫；同樣，他們因著你們所蒙受的憐憫，現在也不服從，使他們現在也可以蒙受憐憫。天主把眾人都禁錮在不服從中，是為了要憐憫眾人。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁曲

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |

阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - |

阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||

阿肋路 亞。

領：天主藉著福音召叫了我們，
為獲得我們的主耶穌基督的光榮。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十五，21~28

那時候，耶穌來到提洛和漆冬一帶。有一個客納罕婦人，從那地區出來喊叫說：「主啊！達味之子，可憐我罷！我的女兒被魔鬼附得好苦啊！」耶穌一句話也不回答她。祂的門徒上前求祂說：「請叫她走罷！因為她在我們後面不停地喊叫。」耶穌回答說：「我被派遣，只是為了以色列人當中的亡羊。」那婦人前來叩拜祂說：「主啊！求祢幫助我罷！」耶穌回答說：「拿兒女吃的餅扔給小狗吃，是不對的。」但是她說：「是的，主啊！可是小狗也吃主人桌子上掉下來的碎屑啊！」於是耶穌回答她說：「婦人哪，妳的信德真大！我就照妳的願望，給妳成就！」從那時起，她的女兒就痊癒了。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 有一個渴望

F (Dm) 2/4

Anne Quigley

0 3 3 3 | 3 4 2 1 | 2 2 | 3 . 1 | 6 7 1 | 2 1 | 7 6 7 | 7 - |

有一個渴望在我心，哦主，望祢將自己顯示給我。

0 3 3 3 | 3 4 2 1 | 2 2 | 3 . 1 | 6 1 | 2 1 | 7 . 6 | 6 - ||

有一個渴望在我心，只有天主的愛才能滿足。

0 3 | 3 4 | 0 2 | 2 3 | 0 1 | 1 2 | 7 6 7 | 7 - |

1 望正義， 望自由， 望憐憫：俯聽我。

2 望智慧， 望勇氣， 望安慰：俯聽我。

3 望治癒， 望健全， 望新生：俯聽我。

4 主救我， 憐憫我， 黑暗中 我的光。

0 3 | 3 4 | 0 2 | 3 3 | 0 1 | 1 2 1 | 7 7 6 | 6 - ||

1 哀慟中， 悲傷中： 求祢陪伴、俯聽我。

2 軟弱中， 恐懼中： 求祢陪伴、俯聽我。

3 病苦中， 死亡中： 求祢陪伴、俯聽我。

4 我呼求， 我等待： 求祢陪伴、俯聽我。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 我們雖然眾多

譯：錢玲珠

對經：F 4/4

曲：Bernard Sexton

3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 7 5 5 | 6 7 1 2 5 1 |

我們雖然眾多，卻是一個身體，我們一起分享

4 3 2 1 2 - | 3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 4 4 3 |

生活的食糧； 普世萬民共享 救恩之杯，

1 7 1 6 5 1 | 2/4 4 3 2 1 | 4/4 1 - - - || 0 - -

滋養我們 現在到永遠。

詩節：

0 1 | 1 . 7 6 5 4 | 5 - - 6 7 | 1 . 7 1 3 | 5 - -

1. 我們在此相聚，環繞主的餐桌。

2. 共融使我們想起，主的死亡和復活。

3. 我們分享主聖體，成為生活的教會。

4. 聖體結合基督徒，他們蒙召來赴宴。

0 5 | 3 . 2 1 7 1 | 6 - 0 6 5 4 | 5 1 4 3 4 5 | 2 - - 0 ||

1. 主基督真實臨現，在我們團體和祂的聖言。

2. 主生命的祭獻，是我們救恩現在到永遠。

3. 為基督的愛作證，祂身體仍然活躍於今世。

4. 聖宴是主愛標記，和天上聖人共融於一堂。

出堂曲： 至聖瑪利亞

C 4/4

O DU FRÖHLICHE

5 - 6 - | 5 . 4 3 4 | 5 - 6 - | 5 . 4 3 - | 5 - 5 - | 6 - 7

至聖瑪利亞，清麗淨無涯，可愛可敬

憂苦神恩加，罪人投翼下，童貞聖母

i | 7 - 6 - | 5 - 0 0 | 2 . 3 2 3 | 4 . 5 4 - | 3 . 4 3 4 |

瑪利亞！滿被聖寵馨香花，卒世童貞

瑪利亞！我等之望賜仁化，潔我身靈

5 . 6 5 - | i 7 6 5 | i 6 5 4 | 3 - 2 - | 1 - 1 - ||

無玷瑕，諸寵中保，普施主恩滿天下。

護我家，玫瑰之后，佑我升天享榮華。

彌撒特別意向欄

若您想奉獻彌撒，請在一週前將彌撒意向與獻儀交給

李鳳珍姊妹：626-315-7177 支票抬頭請寫“C.C.C.”

任明平追思父親任廷理、母親任林葉、哥哥任登華、

妹妹任明愛，求主恩賜享天鄉永福。

胡文榮為姨父胡慶強（伯多祿）求主垂憐，使他靈魂得救、享天鄉永福。

胡文榮為父親胡養善（若瑟）、母親林秀芳（德蘭）、姨父胡慶強（伯多祿）及已亡的所有親人們求主降福，使他們早日升天、享天鄉永福。

讀經員群組為胡曉曉父親胡榮遠、張振江母親張文娟求主護祐早日得到痊癒、康復。

張茜凝率子、媳為朱自成求安息主懷，永享天堂福樂。

林武斌率子孫為妻子翁洪英（Maria）求天鄉永福。

童利孝全家為母親童林娥，求主恩賜永生安息。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、六叔蔡祥道，求主賜他們天鄉永福。

王小平追思童林娥媽媽，求天鄉永福。

安家姊妹們追思父親安廣、母親安郭素卿，求主賜天鄉永福。

趙儒民為方蕙姊求主賜靈魂早日安息主懷、獲享天鄉永福。

彭馥青為大外甥蕭垠真求靈魂永安、天鄉永福。

趙勇、王亞迪祈願童林娥女士靈魂安息主懷、享天鄉永福。

譚海泉、陶少華和聖詠團為徐玉蘭姊妹祈求天主恩賜她身心靈平安健康。

呂純蓉為媽媽呂張淑娥、大姨曾張淑貞、祖父呂福進逝世週年，求靈魂永安。

林朝洪及其家人追思母親翁洪英，求主恩賜靈魂安息主懷、永享天堂福樂。

梁淑雯追思父親梁漢源、母親周容、二哥梁澤輝、Peter Luong、Gabriel Luong、Rafael Luong、John Luong，求主恩賜靈魂永安、天鄉永福。

梁淑雯追思公公劉冠、婆婆畢珍、三姨周麗嫻、三姨丈葉進來、大伯劉國漢，求主恩賜靈魂永安、天鄉永福。

Anna 連全家追思張錦泉神父，求主恩賜永享榮福。

徐台閣、張慧芳為徐廣明求主恩賜靈魂安息主懷、永享天堂福樂。

代 禱 欄

求健康：盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、于陳秀貴、薛玉山、張朝禎、簡嘉銓、李鑫源、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、謝瑩、楊欣如、Anna L. Sun、Sue Ottoson、陳大第、張世鳳、孫祖洪、Randy Anderson、劉菲、曹依、張奇珠、張翊庭、黃小菱、葉茵台、賴素靜、阮益謙、Adrian Chan、Eugene Chan、陳林喜美、張晉霞、姚裕華、徐小明、朱錫芬、林翠珍、汪淑純、Steven Hum、陳弘、孫維元。

為新亡者祈禱：李永凱、童林娥、蕭堉真、徐廣明、胡慶強。

教 會 消 息 欄

教宗：在聖女亞加大身上， 我們默觀愛戰勝死亡

（梵蒂岡新聞網）聖女亞加大「是忠於基督、為愛完全奉獻自己的傑出典範。在她的殉道中，教會團體默觀到恩寵戰勝暴力、信德戰勝恐懼、愛德戰勝死亡」。教宗良十四世在寫給聖座國務卿帕羅林樞機的信函中，如此寫道。在紀念殉道者聖女亞加大的聖髑返回義大利卡塔尼亞 900 週年的機會上，帕羅林樞機獲任命為教宗特使，出席 2026 年 8 月 16 日至 17 日舉行的慶典活動。

在羅馬皇帝德西烏斯於三世紀迫害基督信仰的浪潮中，當時年紀尚輕的聖女亞加大，因拒絕背棄信仰，而被折磨致死。教宗在信函中寫道，聖女亞加大參與了基督的逾越奧跡。「上主將力量注入到那些在誘惑與考驗中堅定不移的人身上」，教宗讚許說，聖女亞加大為這力量做出「光輝的見證」。

人們的基督信仰記憶

卡塔尼亞城的主保聖女亞加大被人們稱為「小聖女」，她「鮮活的臨在守護著人們的基督信仰記憶，並催促他們度符合福音的生活，懷抱著望德和愛德」。同時，她使諸聖相通功變得清晰可見，「讓信友們更加意識到，那些已分享天上光榮的人以代禱、以芳表扶持著在塵世旅途中的教會」。

教宗：為建設和平， 應消除技術與人工智能的殺傷力

（梵蒂岡新聞網）「今天應當『消除』人工智能的『殺傷力』，擺脫那些把它變成宰制、排斥和死亡工具的邏輯。」教宗良十四世今年 5 月 25 日在他的首道通諭《偉大的人類》介紹會上發出這個呼籲，要求「消除」科技的「殺傷力」，使之為「共同福祉」效勞。如今教宗為第 60 屆世界和平日所選擇的文告主題也與這一呼聲相互呼應。本屆世界和平日將於 2027 年元月 1 日舉行。

政治領袖的道德責任

「消除技術的殺傷力，為和平服務。政治作為未雨綢繆的責任。」本屆世界和平日文告將以此為核心展開，這個主題已於 8 月 11 日由聖座促進人類整體發展部公布。該部會在公告中強調，教宗藉著主題的選擇，「渴望邀請人們關注那些蒙召在政治領域行事的人所肩負的道德責任，並敦促全人類促進人的尊嚴，從『消除技術的傷害力』做起，為建設和平做貢獻」。

教宗公開接見： 主日彌撒至關重要，即使工作也要參與

（梵蒂岡新聞網）禮儀年不是關於過往事件「冰冷與僵化的呈現」，也不是對往昔現實的「追憶」。禮儀年是與基督的真實相遇，其目的是「使人的靈魂與主基督的奧跡相接觸」。教宗良十四世在 8 月 12 日的週三公開接見活動中，繼續有關梵二文獻《禮儀》憲章的要理講授，並援引庇護十二世教宗在《天主中保》通諭中的話，解釋了禮儀年，以及它對教友而言的重要性。

主日，主的日子

教會依循禮儀年的前行，「始終與上主的救贖行動保持聯繫，使所有信友都得以充滿祂的恩寵」。因此，教會以逾越奧跡的慶祝作為每一個時刻的中心。

教宗良十四世指出，梵二大公會議的神長們將主日這個「較原始的慶節」視為「整個禮儀年度的基礎與核心」（參閱梵二文獻《禮儀》憲章，106 號）。在一些現代語言中，主日都表明是「主的日子」。

聖若望保祿二世教宗在《主的日子》宗座牧函中教導說，主日是主的日子、教會的日子、人的日子，以及日子中的日子。「由於主日是每週一次慶祝逾越奧跡，回想基督從

死者中復活的那一天，並使那一天重現，它也是啟示時間意義的日子。它出自基督的復活，像一個指示方向的箭頭，穿越人類的時間、月、年、世界，指向它們的目標：基督的第二次來臨」(75號)，那時眾人都將復活。

教宗良十四指出，「為聖化主日，主日舉行感恩祭至關重要」。信友們歡欣喜悅地相聚一起，聆聽天主聖言和分享基督的聖體。關於這點，教宗勸勉道，每個人竭盡所能幫助那些在主日不得不工作的人，也能參與彌撒。

禮儀年歷史

以主日為節奏的禮儀年，有一段有趣的歷史，在其中交織著教會的信德和虔誠。早在公元二世紀，除了每週慶祝逾越奧跡以外，還增加了每年一次，「最隆重慶祝」的復活典禮，並將欣喜的時間延續 50 天，直到聖神降臨瞻禮達至頂峰。在復活節之前，要在四旬期做補贖，藉以做好準備。

聖誕週期以復活週期為模型來發展，使教友重新體驗天主聖言道成肉身的奧跡。教會隨後又在不同的時期內加入對榮福童貞瑪利亞的敬禮，「因為她和她的兒子的救世大業，有其不可分解的關係」(梵二文獻《禮儀》憲章，103 號)，以及加入有關「殉道者及其他聖人的紀念，他們在天堂向天主詠唱完美的讚歌，並為我們轉求」(同上，104 號)。

最後，教宗指出，「禮儀年以聖事的形式再次進行關於救恩史的教育，引領教友從期待默西亞，走向逾越奧跡的圓滿，並預先品嚐未來的光榮」。

要理講授結束後，在問候講不同語言的朝聖者時，教宗向講中文的人們「致以誠摯的問候」。他說：「願童貞聖母瑪利亞日復一日地光照你們的生命，並護佑你們永沐和睦之中。我衷心地降福你們！」

加州天主教青年信仰生活營CACCLC2026

日期：2026 年 9 月 4 日至 9 月 7 日（勞工節長週末）

地點：Santa Teresita Youth Conference Center, Three Rivers, CA

主題：Be Still; Go Forth 主講：Sister Mari Josephine, OLPH

對象：18 歲以上的青年。報名、詳情請至 cacclc.org

費用：學生及未工作者：\$210 已工作者：\$260

佈告欄

八月：聖母聖心月

成人慕道班

本堂 2026–2027 華語成人慕道班已於今天開始，每主日下午 1:00–3:00 在四、五號教室上課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與張磊弟兄聯絡：626-217-5451。慕道班也歡迎兄姊們前來聽課一起再慕道。

兒童道理班

本堂 2026–2027 華語兒童道理班將於 9/13 開課。上課時間是每主日下午二時至三時。若您家有小朋友要上兒童道理班可至本堂辦公室報名或請洽郭曉靜姊妹：626-670-8765。

迎聖母回家

五月到十月迎聖母回家共度一週，目前尚有兩個開放的日期：9/13、10/11。請向聖母軍蘇闊姊登記。

上主日：陳恆德、劉培宜夫婦。

本主日：劉開元、邢嬌嬌夫婦。

下主日：趙曉明、李如卿夫婦。

聖經之旅

每月第一、三週四 8–9 PM. Zoom ID: 813 137 6606 無密碼。

週二讀經班

每週四 10 AM 至 12 PM

地點：聖母聖心會院。

週六線上讀經班

每月第二、四週六 10 AM 至 12 PM

會議 ID: 749 392 5651 密碼：13579

融愛之家青年團體聖言&生活分享聚會

每月第四週五 6:30 PM 至 9 PM 地點：三、六號教室。

堂區消息

● 全國需要聯合捐獻

本堂今天為天主教在美國全國的需要收第二次奉獻。支票抬頭請寫：St. Elizabeth Ann Seton Church 請註明：NNCC

● 奉獻蝴蝶蘭：我們邀請大家捐蝴蝶蘭來裝飾

我們聖堂的聖所。請將蝴蝶蘭交給辦公室。請將您願意紀念的亡者姓名或您的祈禱意向寫在一張紙上；我們會將其放在祭台上。



● Together in Mission 2026: 這是愛的時刻

本堂今年的籌款目標是 \$112,389.

目前認捐額：\$102,654.60

目前已付額：\$87,809.68

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672



堂區其他消息請看堂區週訊 (在聖堂大門口)。